

白本民間故事選



辽宁人民出版社

1054 -- 111
03

日本民间故事选

[日] 永田义直 编著

马兴国 编译

辽宁人民出版社

1980年·沈阳

● 日本の民話400选

永田义直 编著

根据日本金园社1977年版本选译。

日本民间故事选

〔日〕永田义直编著

马兴国 编译

辽宁人民出版社出版

(沈阳市南京街6段1里2号)

辽宁省新华书店发行

朝阳六六七厂印刷

开本：787×1092 $\frac{1}{4}$ 印张：3 $\frac{1}{4}$

字数：56,000 印数：1—14,500

1980年6月第1版 1980年6月第1次印刷

统一书号：10090·273 定价：0.24元

前 言

日本民族是一个伟大的民族，有着悠久的历史和丰富的民间文学遗产。流传在日本列岛的丰富多采的民间故事，就是日本劳动人民智慧的结晶，成为日本民间文学遗产的一个重要组成部分。这些民间故事，篇幅短小，语言朴实，哲理丰富，寓意深刻。它的大部分是讴歌、赞扬真、善、美，鞭挞、嘲笑假、恶、丑。因此，为日本人民所喜爱，显示了强大的生命力，父传子，子传孙，一代又一代地流传了下来。

中国和日本是一衣带水的近邻。读者可以发现，日本的有些民间故事的情节和内容同中国的民间故事非常相似。例如：早在我国东晋时期的志怪小说集《搜神集》中，就有类似日本《受伤的麻雀》的故事。日本代表性民间故事《桃太郎》和古时中国用桃枝和桃驱邪的风俗习惯也不无关系。可以说，这是中日两国人民两千多年文化交流的相互影响在民间故事上的部分反映。

这本小册子搜集的一百多篇民间故事，系根据永田义直编著的《日本民间故事四百选》（金园社、一九七七年版）编译。在编译过程中，承蒙日本朋友关口隆三先生大力协助，谨致诚挚的谢意。

马 兴 国

一九七九年八月十二日

目 录

- | | | | |
|---------------|----|-----------|----|
| 桃太郎····· | 1 | 宝贝木屐····· | 22 |
| 豆太郎····· | 2 | 牛车上轿····· | 23 |
| 一寸法师····· | 2 | 枯树开花····· | 25 |
| 浦岛太郎····· | 3 | 鹤 妻····· | 26 |
| 出盐的石磨····· | 4 | 谦 虚····· | 27 |
| 炒熟的种子····· | 5 | 打 伞····· | 27 |
| 除夕的乌龟····· | 6 | 镜 子····· | 28 |
| 受伤的麻雀····· | 8 | 观菊花····· | 29 |
| 会唱歌的鸟····· | 9 | 丢镰刀····· | 30 |
| 去掉瘤子的老爷爷····· | 12 | 我捅谁····· | 30 |
| 好睡觉的老和尚····· | 13 | 只记一件····· | 31 |
| 没有手的姑娘····· | 15 | 忘收店钱····· | 32 |
| 害小姑的毒药····· | 16 | 爸爸烧了····· | 33 |
| 天福和地福····· | 17 | 三人同哭····· | 33 |
| 月亮和星星····· | 18 | 高知草鞋····· | 35 |
| 采漆人和蛇····· | 20 | 稻糠路标····· | 35 |
| 黄金斧头····· | 20 | 铁笼轿子····· | 36 |

| | |
|---------|----|
| 鸽子偷听 | 37 |
| 象猫一样 | 38 |
| 狗做标记 | 38 |
| 虾的颜色 | 39 |
| 不吃鱼渣 | 40 |
| 没底的罐 | 40 |
| 墨鱼和蛤蜊 | 41 |
| 蜡烛和鱼糕 | 41 |
| 懒汉和懒蛋 | 42 |
| 骑马背石磨 | 43 |
| 长名字的孩子 | 44 |
| 日本比这大两倍 | 44 |
| 买柴 | 45 |
| 买缸 | 46 |
| 买跳蚤 | 46 |
| 当虱子 | 47 |
| 酒和尿 | 47 |
| 比宝 | 48 |
| 活画 | 49 |
| 鸭子 | 49 |
| 弃老 | 50 |
| 画中妻 | 51 |
| 独眼牛 | 52 |

| | |
|-----------|----|
| 老虎油 | 53 |
| 三根牛毛 | 54 |
| 黑夜里的黑牛 | 54 |
| 逼真的老鼠 | 55 |
| 跳蚤的牙齿 | 56 |
| 失火通知 | 57 |
| “岂有此理” | 58 |
| 涎水淌出来了 | 59 |
| 比长寿 | 59 |
| 比力气 | 60 |
| 日本门神和中国门神 | 60 |
| 吹牛的孩子 | 62 |
| 有毒的梨 | 62 |
| 马掉下来的东西 | 63 |
| 小和尚撒尿 | 64 |
| 恫吓老和尚 | 65 |
| 白茄子和鸡蛋 | 66 |
| 举手为令 | 66 |
| 手势问答 | 67 |
| 说谎的书 | 69 |
| 最后一次谎言 | 69 |
| 鼠经 | 70 |

| | | | |
|--------------|----|-------------------|-----|
| 破房漏雨····· | 71 | 老虎和乌龟赛跑····· | 91 |
| 龙宫童子····· | 72 | 猴子和青蛙旅行····· | 92 |
| 章鱼的腕····· | 73 | 狗和狐狸旅行····· | 93 |
| 坟地的草····· | 73 | 败给乌龟的兔子····· | 93 |
| 一瓶醋····· | 74 | 猴子和蟹做粘糕····· | 95 |
| 吝啬鬼····· | 75 | 猴子和青蛙争年 糕····· | 96 |
| 如果拣到钱····· | 75 | 狐狸、老虎和狮 子····· | 96 |
| 讨债和莫仪····· | 76 | 大鸟和虾····· | 97 |
| 返老还童水····· | 77 | 伯劳和狐狸····· | 98 |
| 起死回生梨····· | 78 | 水獭和狐狸····· | 99 |
| 斗阎王····· | 79 | 熊和狐狸····· | 101 |
| 穷神····· | 79 | 鼯鼠出嫁····· | 101 |
| 田之久····· | 81 | 麻雀报仇····· | 102 |
| 肥料石头····· | 82 | 死不开窍····· | 103 |
| 智擒猴妖····· | 83 | 活猴的肝····· | 105 |
| 放牛郎和女妖····· | 85 | 乌龟背上的裂纹····· | 106 |
| 死去的老婆····· | 86 | 猫头鹰的染坊····· | 106 |
| 假释迦牟尼····· | 87 | 蜈蚣请医生····· | 107 |
| 分干粮····· | 88 | | |
| 分东西····· | 89 | | |
| 猴子裁决····· | 90 | | |
| 田螺和狐狸赛跑····· | 91 | | |

桃 太 郎

有一对老夫妻。老头子每天上山砍柴，老婆子到河边去洗衣裳。有一天，老婆子正在洗衣裳，忽然河面上漂来一些桃子。她拾起一个尝尝，简直香甜极了，就又拾起一个，拿回家去给老头子。

她和老头子正想把桃切开，却从桃子里跳出来一个小男孩儿。因为他是从桃子里诞生的，所以老两口给他起个名字叫作“桃太郎”。

桃太郎吃一个饱，就长高一截；吃两个饱，就长高两截；转眼间他已经长大了。

有一天，桃太郎带着新做的日本人最爱吃的米粉团子，到鬼岛去擒妖捉怪。一路上，他向狗、猴子、野鸡等等各分给一个米粉团子，让它们当随从。终于打败了鬼怪，缴获了鬼怪的珠宝玉器，快乐地度过了一生。

豆太郎

一对上了年纪的夫妻，因为没有小孩，向神佛祷告说：“请无论如何赏给我们一个孩子吧！哪怕象黄豆粒那么大也行啊！”果然，象他们祷告的那样，生了个小男孩儿，起名叫“豆太郎”。

一天，豆太郎说：“我今天要放马去，给我把马准备好！”老人说：“你才这么点儿，怎么能牵得动马呢？”可是，豆太郎让父母把他放进马的耳朵眼里，他在那里吆喝着赶马。

一个过路人见了，很稀奇，拿一千两银子买下豆太郎。不料想，豆太郎半路逃跑，钻进蜗牛壳里休息去了。第二天，他正在草棵里睡觉，被牛吃进肚子里。豆太郎在牛肠子里左踢右踹，弄死了牛。可是，狼又吃了牛肠子，豆太郎又进到狼肚子里面。他就在狼肚子里面下命令，吆喝着，把狼赶到了他的家。乡亲们把狼打死，豆太郎从狼肚子里面出来，又回到老夫妻的身边。

一寸法师

一对夫妇，没有孩子。他俩向大海的守护神住吉

祷告说：“请您赐给我们一个孩子吧！哪怕象手指尖儿那么大个崽子也行啊！”不久，果真生下了个很小的男孩儿，起了个名字，叫“一寸法师”。

这个孩子不管长到几岁，个头总是那么矮。后来，父母给了他一根针做刀，让他把碗当船，用筷子划浆，到京城去了，给一个大官当听差。

有一天，他随小姐去参拜观音菩萨，路上遭到了恶鬼袭击。一寸法师虽然抡起针刀，奋力迎战，但还是被鬼怪吞进肚去。

他在鬼怪的肚子里毫不气馁，横冲直撞，逼迫恶鬼把它吐了出来，并且还拿回来一个能够降魔治妖的小锤。从此以后，他的个头也长高啦，成为一名侍从。

浦 岛 太 郎

一位老爷爷和他的儿子浦岛太郎，住在临海的一个村庄。有一次，浦岛太郎在海滩上看见孩子们正在捉弄一只乌龟。他脱下自己的衣服把乌龟赎下来，对乌龟说：“不要再让孩子们捉住了！”然后，把乌龟放回大海。

一天，浦岛太郎正在钓鱼，乌龟游了过来。为了答谢浦岛太郎，让他骑在背上，潜入海底，进了水晶

宫。美丽的龙女迎出来说：“谢谢您，在乌龟遇难的时候，您解救了他。”宫里请浦岛太郎吃各种美味佳肴，整整招待了三年。浦岛惦念着爸爸，决心回故乡。于是，又骑在乌龟的背上，返回海边的村庄。临别时，龙女送给他一个玉匣，嘱咐他说：“千万不要打开。”

他回到故乡一看，既不见父亲和熟人，也不见了原有的房屋。原来，在水晶宫里的三年，等于人世上的三百年。浦岛怅惘得很。龙女本来告诉他不许打开玉石匣子，可是他偏偏打开了。一下子，他立刻变成了个白胡子老头。

出盐的石磨

有一个地方住着兄弟二人。哥哥为人厚道、正直，弟弟却是一个贪婪的赌棍。

有一年闹饥荒，哥哥把往日积攒的粮食都施舍给难民，自己变得一贫如洗。一天，他正在为没有东西吃发愁，走过来一位白胡子老头，对他说：“因为你帮助了很多人，所以，我送你一件好东西。这是一盘石磨，要什么有什么。”哥哥很高兴，一边转动石磨，一边喊：“要米！要钱！”只见很多米和金币纷纷落下。哥哥又把这些米和钱送给穷人。

贪婪的弟弟很想把这盘磨弄到手，就连哄带骗地

叫哥哥拿着石磨和他一起登船，划向大海，在船上杀死了哥哥。弟弟想起家里没有盐，就转动石磨喊道：“要盐！要盐！”只听哗啦啦，哗啦啦，淌出的盐堆满了船舱。可是，弟弟不知道怎样才能让石磨停止转动。盐越淌越多，终于压翻了船，弟弟和石磨一起沉进大海。

传说海水所以发咸，就是因为那盘石磨至今仍在海底转动。



炒熟的种子

一个贫穷的农民有一块能种八斗八升种子的土地，可是没有种子播种。他到邻居的富翁家里去借谷

种。富翁心肠歹毒，把谷子炒熟后借给他。穷人一点也不知道，把种子播进地里。可是，一直不见种子发芽。奇怪的是地里长出一棵南瓜秧。穷人精心莳弄，这棵秧终于开花，结出一个大南瓜。而且，从南瓜里面传出笛子呀、三弦呀、鼓呀等等非常动听的音乐声。穷人认为这是个珍奇的南瓜，就把它抱回家去，放在神龛上。每天都有不少人来听音乐，撂下很多香钱。穷人马上富裕起来。

邻居的富翁见了很羡慕。一天，他央求说：“把这个南瓜借给我吧！”可是，南瓜到了他的家，却什么声音也没有了。富翁一怒之下，骂道：“这是什么玩艺儿，”把瓜扔到院子里。南瓜摔碎了，里面只是借给穷人的那些炒过的谷子。

除夕的乌龟

有一个心地善良的老爷爷，过着穷困的生活。年底了，他从山上砍来捣制年糕用的木杵上街叫卖，可惜一根也没有卖出去。到了傍晚，他伤心地往家走，叹息着说：“砍来做年糕的木杵，却卖不出去。怎么过年啊！”

走到一个池塘旁边，他拿出一根木杵说：“把这根献给水神爷吧！”就把木杵扔进水里。接着，又独

自叹口气说：“砍来做年糕的木杵，却卖不出去。怎么过年啊！”这时，池塘里有人应声回答：“给你米，给你钱！”老爷爷不敢相信自己的耳朵，顺着声音找去，看见一只乌龟。他心想：“这是一只珍奇的乌龟，竟然会说话。有了他，一定能赚钱。”于是就捉住乌龟，朝财主家走去。“我捉到一只珍奇的乌龟。”老爷爷照刚才那样一说，乌龟马上大声地反复回答。财主大喜，说：“好哇，年三十儿，这是很吉利的。”说罢，给老爷爷很多钱。

邻居的老头听说后，心里思忖：“我也去赚些钱”，便借来乌龟，去一个老爷家。可是，怎么叫乌龟说话，乌龟就是不回答。老头恼羞成怒，在回来的路上杀死乌龟，把他扔了。

心地善良的老爷爷知道后，非常悲伤，拣回乌龟的死骸，埋在自己家的灶坑前。过了两、三天，那儿长出一根大竹笋。转眼工夫竹笋就穿透天棚和屋顶，一直触到天上，捅破了天老爷的金库。有人在天上大声呼喊：“喂，老爷爷快铺开席子！”老爷爷赶快铺开席子，只见金子银子象下雨一样从天上掉下来，在席子上堆得满满的。

邻居那位贪心的老头又心里发痒，借来乌龟的死骸埋在灶前。过了两、三天，也长出了竹笋，眼瞅工夫就触上了天。“喂，快点铺席子！”天上有人喊道。

贪心的老头飞快地铺上很多的包袱皮和衣裳、裤子。可是，竹笋触破了天上的粪仓，大粪汤象瀑布一样倾泻下来。到处都是大粪，终于把贪心的老头淹死了。

受伤的麻雀

山村里住着一位善良的老奶奶。一天，她看见一只后背受伤的麻雀在院子里痛苦地呻吟，觉得可怜，就把麻雀放进鸟笼子里，并且喂很多麻雀喜欢的食物，细心照料着。几天过后，麻雀的伤见好，能够自由地在笼子里面跳跃了。老奶奶很高兴，越发精心护理。一天，麻雀飞出鸟笼，不知飞到什么地方去了。

又过了几天，一只麻雀在房檐下面婉转动听地鸣叫。老奶奶心里纳闷，开门一看，只见院子里撒满了葫芦籽。老奶奶把种子收拾起来，种在房后的地里。不久，种子发芽、开花，结了那么多大葫芦。老奶奶高兴极了，把大葫芦都挂在房檐下朝阳的地方。这时，有一个葫芦哗啦啦地淌出了象米粒似的东西。老奶奶好生奇怪，拣起一粒尝尝，是上等大米。再打开其它的葫芦，所有的葫芦里面都装着满满腾腾的大米。哈哈！老奶奶心里乐开了花，马上淘米做饭，米饭味道又香又醇。她把米分给邻近的百姓。更叫人奇怪的是，老奶奶的米怎么用，怎么吃，一点儿也不见少。老

奶奶的生活越来越好。

邻居的贪心老太婆看见后，心想：“好吧，我也抓一只麻雀来试试。”她特意抓来一只麻雀，打伤他的后背，放进笼子里，一点食儿也不喂。麻雀在笼子里面痛苦得撞来撞去，贪心的老太婆立即打开鸟笼门，放走麻雀。麻雀发出痛苦的哀鸣，不知飞到什么地方去了。

老太婆心里核计：“啊，麻雀会给我带来什么礼物呢？”伸长脖子等啊，盼啊。几天过后，麻雀在窗前叫了几声，老太婆匆忙打开木板套窗一看，只见地上撒有葫芦籽。“这太好了，太好了”，说着，她把葫芦籽都种在房后的地里。这次，也同样地发出嫩绿的芽、开了花，结了很多葫芦。老太婆也把葫芦吊在房檐下，一边等待，一边嘟囔：“快，快点给我出来！”可是，丝毫看不出里面装有米。贪心的老太婆气得呼哧呼哧的，把葫芦全都拽下来，一劈两半。顿时，长虫、蜈蚣、毒蜂蜂涌而出，有的咬老太婆，有的蜇老太婆。老太婆终于被折磨得发了疯，一命呜呼了。

会唱歌的鸟

有一位好心的老爷爷和一位坏老头。好心的老爷

爷又正直又勤恳，一天，他扛着镐头上山干活，干了一会儿，就坐在树墩上休息。这时，从什么地方传来鸟叫声：

抽蚕丝哟，织绫罗哟，

松叶大又密哟，棉布长又长哟，

谁敢吞我进了肚哟，日子亮堂堂哟！

声音是那么动听悦耳，把老爷爷迷住了。“小鸟，请你站在这个镐把上唱吧！”话音刚落，一只小鸟飞过来落在镐把上继续歌唱。“这只小鸟真好看，怎么能唱出这么动听的歌呢？”老爷爷越发赞叹不已。过了一会儿，老爷爷对小鸟说：“喂，你能落在我的舌头上面唱吗？”话一出口，小鸟就落在老爷爷的舌尖上唱起来，声音实在清脆。老爷爷情不自禁地咽口唾沫，不料想一下子把小鸟咽进了肚子里。“糟了！”老爷爷惊慌失措，想尽办法要吐出小鸟来，可是怎么也办不到。这时，小鸟却在老爷爷的肚子里说：“老爷爷，请您不要担心。您现在上街去，爬上一棵樱花树。当国王的人马路过时，您咣咣敲两下肚子，我听见暗号就唱歌。国王会说这是日本第一流的歌声，能给您很多奖赏哩！”

老爷爷高兴地来到街里，刚爬上樱花树，国王一行人就走了过来。老爷爷马上敲两下肚子，小鸟立即在肚子里面扯开嗓子娇滴滴地唱道：